

**Votaziun dal pievel dals  
25 da november 2012  
Explicaziuns dal Cussegl federal**

- 1 Midada da la Lescha  
davart epidemias d'animals**
- 2 Cunvegna davart taglias a la  
funtauna Svizra–Germania**
- 3 Cunvegna davart taglias a la  
funtauna  
Svizra–Gronda Britannia**
- 4 Cunvegna davart taglias a la  
funtauna Svizra–Austria**
- 5 Lescha federala davart  
l'imposiziun internaziunala  
da taglias a la funtauna**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

## Davart quai vegni votà

### Midada da la Lescha davart epidemias d'animals

Novas epidemias d'animals èn ina nova sfida per la Svizra. Quest project meglierescha la basa legala per ina prevenziun effectiva cunter epidemias d'animals. Quai duai permetter da garantir la sanadad dals animals en Svizra. Cunter questa midada da la lescha è vegnì inoltrà in referendum.

**Emprim  
project**

Infurmaziuns davart quest project

paginas 4–11

Text da votaziun

paginas 12–18

Questa brochura cun las explicaziuns dal Cussegl federal ha stuì vegnir stampada avant ch'ins saveva cunter tge projects da votaziun en connex cun las taglias a la funtauna ch'i reussescha il referendum. Ils 25 da november vegni votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

### Cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Germania

La cunvegna davart taglias a la funtauna tranter la Svizra e la Germania reglescha da nov l'imposiziun da taglias per ils pajataglias tudestgs che possedan in conto ubain in deposit da vaglias en Svizra.

**Segund  
project**

Infurmaziuns davart quest project

paginas 19–34

Text da votaziun

pagina 36

### Cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Gronda Britannia<sup>1</sup>

La cunvegna davart taglias a la funtauna tranter la Svizra e la Gronda Britannia reglescha da nov l'imposiziun da taglias per ils pajataglias britannics che possedan in conto ubain in deposit da vaglias en Svizra.

**Terz  
project**

Infurmaziuns davart quest project

paginas 20–34

Text da votaziun

pagina 37

<sup>1</sup> «Gronda Britannia» vegn duvrà qua sco denominaziun per l'Engalterra, Wales, Scozia e l'Irlanda dal Nord, damai sco sinonim da «Reginavel Uni».

### **Cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Austria**

La cunvegna davart taglias a la funtauna tranter la Svizra e l’Austria reglescha da nov l’imposiziun da taglias per ils pajataglias austriacs che possedan in conto ubain in deposit da vaglias en Svizra.

**Quart  
project**

Infurmaziuns davart quest project paginas 21–34  
Text da votaziun pagina 38

### **Lescha federala davart l’imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna**

La Lescha federala davart l’imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna reglescha la realisaziun da las cunvegns davart taglias a la funtauna en Svizra.

**Tschintgavel  
project**

Infurmaziuns davart quest project paginas 22–34  
Text da votaziun paginas 39–55

Questa broschura cun las explicaziuns dal Cussegl federal ha stuì vegnir stampada avant ch’ins saveva cunter tge projects da votaziun en connex cun las taglias a la funtauna ch’i reussescha il referendum. Ils 25 da november vegni votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

## **Midada da la Lescha davart epidemias d'animals (LFE)**

**La dumonda da votaziun è la suandanta:**

Vulais Vus acceptar la midada dals 16 da mars 2012 da la  
**Lescha davart epidemias d'animals (LFE)?**

**Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar  
la midada da la Lescha davart epidemias d'animals**

Il Cussegl naziunal ha acceptà la midada cun 192 vuschs cunter 1  
e 3 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 43 cunter 0 vuschs  
senza abstenziuns.

## Il pli impurtant en furma concisa

Ina buna sanadad dals animals n'è betg mo la premissa per lur bainstar, mabain er indispensabla per la producziun segira da victualias che derivan d'animals. Grazia a mesiras effizientas per survegliar, cumbatter e destruir las epidemias d'animals ha la Svizra cuntanschì oz en congual internaziunal ina fitg buna sanadad dals animals. Questa qualitad sto vegnir mantegnida. In traffic global pli intensiv d'animals, da martanzia e da persunas sco er la midada dal clima pon chaschunar pli savens epidemias d'animals. Ina tala epidemia pudess far in donn enorm a l'economia svizra. Epidemias transmissiblas sin ils umans pon ultra da quai daventar ina smanatscha per la populaziun. Per quests motivs ha il parlament adattà la Lescha davart epidemias d'animals.

Situaziun  
da partenza

Las midadas fatgas megliereschan la basa legala per ina prevenziun efectiva d'epidemias d'animals. La Confederaziun duai pudair concepir, realisar e finanziar mesiras preventivas. Uschia vegn la Svizra a pudair dumagnar las novas sfidas e mantegnair la buna sanadad actuala dals animals. La cumpetenzza dals chantuns da cumbatter cunter epidemias d'animals na vegn dentant betg messa en dumonda.

Regulaziun  
previsa

Cunter la midada da la lescha è vegnì inoltrà in referendum, perquai ch'il project indebleschia l'atgna responsabladad dals possessurs d'animals e perquai che la Confederaziun survegnia ina rolla memia dominanta.

Pertge  
il referendum?

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la revisiun da la Lescha davart epidemias d'animals. Grazia ad ina prevenziun efectiva po vegnir mantegnida la buna sanadad dals animals en Svizra. I ston vegnir evitads gronds donns economics e periclitaziuns da la sanadad publica che pudessan resultar, sch'ins identifitgass memia tard in'epidemia.

Puntg da vista  
dal Cussegl federal  
e dal parlament

## Il project da votaziun en detagl

La finamira principala da la revisiun da la Lescha davart epidemias d'animals è ina prevenziun pli effizienta cunter las epidemias d'animals. En collavuraziun cun ils chantuns survegn la Confederaziun instruments impurtants per identifitgar a temp e per impedir l'erupziun u la derasaziun d'ina epidemia che smanatscha la Svizra.

Impedir epidemias  
d'animals

Tras il traffic d'animals, da martganzia e da personas pli e pli intensiv pon las epidemias d'animals enconuschentas en Svizra sco la frenesia, la zoppina e la pesta dals portgs adina puspè cumparair. Vitiers vegn la smanatscha tras la midada dal clima che augmenta la ristga ch'i sa derasian ussa tshertas epidemias er en Svizra, per exempel la pesta dals chavals ubain la fevra dal Nil occidental che infectescha chavals. Epidemias d'animals pon chaschunar donns considerabels. Sch'i cumpares per exempel la pesta dals chavals, che vegn trasmessa tras mustgins, fissan smanatschads tut ils chavals en Svizra, ed ils chavals pertutgads stuessan vegnir mazzads. Sch'i cumpares la fevra dal Nil occidental, fiss il privel che la fevra vegniss trasmessa tras mustgins er sin ils umans.

Novas  
smanatschas

La revisiun da la Lescha davart epidemias d'animals autorisescha la Confederaziun da realisar programs per identifitgar a temp e per survegliar epidemias d'animals. Quests programs han cunzunt la finamira da constatar a temp la cumparsa d'ina epidemia d'animals e da prender immediatamain las mesiras necessarias per cumbatter ella. Ultra da quai duai la Confederaziun survegnir la cumpetenzza explicita da sa procurar a temp ils vaccins en moda centralisada e d'als pudair consegnar tut tenor er gratuitamain u per in pretsch reduci.

Identifitgar a temp  
e cumbatter  
effizientamain

Per cumbatter cunter in'epidemia d'animals po il Cussegl federal reglar la finanziaziun d'in program naziunal en moda unitara e limitada temporarmain. Per quai sto el considerar il niz d'in tal program per la sanadad dals animals, per la sanadad publica e per l'economia publica.

Finanziaziun  
unitara

Ultra da quai vegn il Cussegl federal autorisà da far contracts internaziunals sin il champ da la sanadad dals animals. Tras quai vegnan facilitadas ina rait internaziunala e la collavuraziun activa cun instituziuns ed organisaziuns internaziunalas.

Collavuraziun  
internaziunala

La Lescha davart epidemias d'animals vegn plinavant meglierada u actualisada en ils suandants puncts:

Ulterius  
midadas

Il scumond dal commerzi ambulat vegn extendì sin tut ils animals. Quest scumond pertutga per exempel la vendita da chagniels sin plazzas da parcar e permetta da la perseguitar penalmain. Quest commerzi nuncontrollà cun chagniels è s'augmentà fermamain ed è ina ristga considerabla, perquai ch'ìls chagniels derivan savens da pajais cun frenesia e n'èn betg vaccinads.

La revisiun da la Lescha davart epidemias d'animals precise-scha er las cumpetenzas da la Confederaziun e dals chantuns per la persecuziun penala. Ultra da quai adatta ella las disposiziuns penalas al Cudesch penal ed extenda il dretg da protestar cunter las disposiziuns da la Confederaziun.





## Illes arguments dal comité da referendum

**Ina concentraziun nundemocratica da la pussanza tar la Confederaziun.** La nivellaziun dals uffizis veterinars chantunals transfurma noss sistem federalistic en in'authoritat centralistica. Quai ha per consequenza in grond potenzial per l'abus da pussanza.

**Il Cussegl federal po far arbitrarmain contracts internaziunals.** Quai ha per consequenza ch'il dretg ester po vegnir acceptà e ch'il dretg svizzer po vegnir guntgi pervi da disposiziuns cuntradictoras. Organisaziuns internaziunals pon damai cumandar en Svizra. Nua ch'i dat conflicts d'interess ston ins esser precaut: L'onn 2009 han la WHO e ses cussegladers, che vegnan per part finanziads dals producents da vaccins, per exempel decretà il grad da pandemia maximal per la grippa da portgs.

**Illes dretgs dals possessurs d'animals e dals veterinaris vegnan abolids.** Noss dretg da protesta vegn limità. Cun multas anc pli autas e cun chastis pli grevs pudain nus vegnir sfurzads da sustegnair mesiras restrictivas dubiusas.

**Curas e remedis nativals vegnan supprimid.** Illes products da l'industria farmaceutica vegnan privilegiads unilateralmain. La consequenza èn substanzas toxicas en nossas mangiativas e bavrondas.

**Bancas da vaccins e programs da prevenziun dispitaivels e chars chaschunan gronds custs.** Gronds dumbers da vaccins depositads e daventads inutils ston vegnir dismiss u che lur consum vegn promovì sfurzadamain. L'explosiun previsibla dals custs sto vegnir purtada dals possessurs d'animals, dals pajataglias e dals consumers.

**I na vegnan reglads ni criteris objectivs per definir las epidemias, ni il basegn da cumprovas scientificas, ni la necessitad d'analisis independentas da las ristgas.** La documentaziun uffiziala dals donns frequents che vegnan chaschunads da vaccins e da lur indemnizaziun n'è betg garantida. La trasparenza mancanta permetta a la Confederaziun ed a l'UFV d'annunziar arbitrarmain privels d'epidemia u da prescriber vaccins obligatorics. La medicaziun sfurzada, cun preparats savens da tissi e producids cun tecnologia genetica, cuntrafa a la protecziun dals animals. Bliers animals da chasa e da niz pateschan da donns chaschunads da vaccins.

**Per promover la libertad da decider davart la sanadad dals animals e dals umans: NA a la Lescha federala davart epidemias d'animals!**

Ulteriuras infurmaziuns chattan ins en tudestg sin: <http://tsg-referendum.ch>

## Ilis arguments dal Cussegl federal

**La revisiun da la Lescha davart epidemias d'animals cuntegna novaziuns impurtantas per mantegnair la sanadad dals animals en Svizra. Ella meglierescha la basa legala per ina prevenziun effectiva e per in cumbat effizient cunter epidemias d'animals. Il Cussegl federal sustegna il project en spezial per ils suandants motivs:**

Epidemias d'animals na sa laschan betg simplamain fermar al cunfin dal pajais. Ils ultims onns è la Svizra vegnida schanegiada d'erupziuns d'epidemias d'animals cun grevas consequenzas. Las possessuras ed ils possessurs d'animals, las veterinarias ed ils veterinaris sco er las autoritads ston dentant star attents. Particularmain ston ins intensivar la prevenziun; ins sto numnadamain far quint che la Svizra vegnia smanatschada pli e pli d'epidemias d'animals.

Dumagnar  
novas sfidas

Animals sauns èn la premissa per victualias segiras sco charn, ovs e latg. Epidemias ch'èn transmissiblas sin l'uman pon daventar ina smanatscha seriosa per la populaziun, sco ch'i ha mussà per exempel la grippa d'utschels en Asia. Ina buna sanadad dals animals gida pia considerablmain a mantegnair la sanadad publica. Il Cussegl federal sto perquai prender mesiras preventivas cunter las epidemias d'animals ed el sto pudair reagir svelt ed effizientamain, sch'i smanatscha ina epidemia d'animals. Precis quai è la finamira da la revisiun da la Lescha davart epidemias d'animals. Il project è vegnì acceptà quasi unanimamain en il parlament ed el vegn surtut er sustegnì da la federaziun professiunala la pli gronda, l'Uniun purila svizra.

Prevenziun activa –  
reacziun effizienta

Sch'ina epidemia d'animals cumpara, smanatschan perditas massivas d'animals. Ils donns economics d'ina epidemia d'animals pon esser immens, betg mo pervi da la perdita d'animals, mabain per exempel er pervi d'in scumond da far commerzi cun animals e cun victualias d'origin animal.

Ristgas  
economicas

Cuntrari a las pretensiuns dal comité da referendum vegnan las epidemias d'animals definidas en la Lescha davart epidemias d'animals oz ed er en l'avegnir tenor criteris objectivs. Per realisar mesiras che impedeschan ch'ina epidemia d'animals erumpia e sa derasia, ston la Confederaziun ed ils chantuns sa basar tenor la Lescha davart epidemias d'animals adina sin criteris scientifics. Las autoritads n'ageschan pia betg en moda arbitrara. Ultra da quai na vegn betg contestada la cumpetenza dals chantuns da cumbatter cunter epidemias d'animals. Il dretg da protestar cunter las disposiziuns da la Confederaziun na vegn betg restrenschi, il cuntrari, tenor l'artitgel 59b vegn el perfin extendì.

Nagina  
arbitrariadad da  
las autoritads

La sanadad dals animals svizzers è in trumf da nossa agricultura. Animals sauns e per consequenza victualias segiras procuran a l'agricultura svizra in avantatg essenzial en la concorrenza sin il martgà naziunal ed internaziunal. Quest avantatg sto vegnir rinforzà.

Animals sauns  
rinforgeschan  
l'agricultura

**Per tut quests motivs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar la midada da la Lescha davart epidemias d'animals.**



## Text da votaziun

### Lescha davart epidemias d'animals (LFE)

Midada dals 16 da mars 2012

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra, suenter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 7 da settember 2011<sup>1</sup>, concluda:*

I

La Lescha federala dal 1. da fanadur 1966<sup>2</sup> davart epidemias d'animals vegn midada sco suonda:

*Marginalas*

*En tut la lescha vegnan las marginalas transformadas en titels.*

*Remplazzament da terms*

<sup>1</sup> *En tut la lescha vegn «Uffizi federal veterinar» remplazzà cun «UFV» e las midadas grammaticalas necessarias vegnan fatgas.*

<sup>2</sup> *Questa midada redacziunala concerna mo il text talian.*

*Ingress*

sa basond sin ils artitgels 95 alinea 1 e 118 alinea 2 litera b da la Constituziun federala<sup>3</sup>,

*Art. 1 al. 2 segunda frasa*

<sup>2</sup> ... El distingua las epidemias fermamain contagiusas da las autras epidemias. ...

*Art. 3 Frasa introductiva e cifra 1*

Ils chantuns organiseschan en moda autonoma il servetsch chantunal e local da la polizia d'epidemias, cun resalva da l'artitgel 5 e da las suandantas disposiziuns:

1. Mintga chantun designescha in veterinari chantunal e, tenor basegn, ulteriurs veterinaris uffizials. Il veterinari chantunal maina la polizia d'epidemias d'animals sut la surveglianza da la regenza chantunala.

<sup>1</sup> Fegl uffizial federal 2011 7027 (versiun tudestga)

<sup>2</sup> CS 916.40

<sup>3</sup> CS 101

*Art. 3a titel, al. 1 frasa introductiva ed al. 2*

Cumissiuins d'examen

<sup>1</sup> Il Cussegl federal po nominar cumissiuins d'examen che organischeschan ils examens da:

<sup>2</sup> Las cumissiuins d'examen communitgeschan ils resultats dals examens en furma d'ina disposiziun.

*Art. 4, 5 al. 2 ed art. 6*

*aboli*

*Art. 10 al. 3*

<sup>3</sup> Il Cussegl federal po decretar prescripziuns davart l'igienna en ils manaschis per prevegnir epidemias dals animals da niz.

*Art. 10a* Mesiras preparativas

Il Cussegl federal fixescha – en accord cun ils chantuns – il dumber ed il gener dals spezialists e dals indrizs (vehichel d'epidemias, stabiliments da maz, da dismessa e da dischinfecziun e.u.v.) ch'ils chantuns ston posseder per cumbatter las epidemias d'animals fermamain contagiusas.

*Art. 11 al. 2 segunda frasa*

<sup>2</sup> ... A questa obligaziun d'annunzia èn sutmess er ils assistents uffizials, ils mazlers, il persunal che lavura en ils manaschis da dismessa sco er ils organs da polizia e da duana.

*Art. 21 al. 1*

<sup>1</sup> Il commerzi ambulat d'animals è scumandà.

*Art. 22* Prescripziuns da la polizia da sanadad per manaschis

Il Cussegl federal decretescha las prescripziuns necessarias da la polizia da sanadad davart l'endrizzament, il manaschi e la surveglianza dals stabiliments da maz e da dismessa, da las cuntscharias e d'autras interpresas sumegliant.

*Art. 24 al. 2*

<sup>2</sup> Sch'igl è necessari d'examinar la situaziun da l'epidemia en il territori d'origin, il stadi da la sanadad e l'immunitad dals animals u sch'igl è necessari da metter animals sut quarantina, po il Cussegl federal sutmetter l'import, il transit e l'export d'animals ad ina permissiun da l'Uffizi federal veterinar (UFV).



*Art. 25 al. 3*

<sup>3</sup> Sch'ina refusaziun n'è betg pussaivla u sch'ella ristga da derasar ina epidemia, po l'autorità cumpetenta ordinar il mazzament dals animals e la confiscaziun dals products d'animals sco er da las materias che pon esser purtadras d'in scherm infectus.

*Art. 26*

*aboli*

*Art. 27 al. 2*

<sup>2</sup> Sch'i vegnan prendidas mesiras uffizialas per cumbatter epidemias d'animals, fixescha il Cussegl federal las cundiziuns, sut las qualas materias simplas e materias cumponidas sco er preparats simpels e preparats cumponids dastgan vegnir purschids u vendids per cumbatter u per tractar epidemias d'animals.

*Art. 31 al. 2*

*aboli*

*Art. 31a* Finanziaziun da programs per cumbatter epidemias d'animals

<sup>1</sup> Il Cussegl federal po prevair ch'i vegnian incassadas dals possessurs d'animals taxas limitadas temporarmain per finanziaziun programs per cumbatter epidemias d'animals.

<sup>2</sup> El fixescha la taxa per mintga singul program sco er l'indemnisaziun per las prestaziuns da terzas personas ch'èn vegnidas furnidas en il rom dal program; en spezial ils custs imputabels, l'import da la taxa e la durada da ses incassament sco er l'import da l'indemnisaziun per las prestaziuns da terzas personas.

<sup>3</sup> Cun fixar tge part dals custs che vegn covrida da la taxa e tgenina che sto vegnir surpigliada dals chantuns, tegna el quint dal niz dal program a favur da la sanadad dals animals, da la sanadad publica e da l'economia publica.

<sup>4</sup> L'UFV incassescha la taxa; el po incumbensar terzas personas da far quai.

*Art. 34 al. 2 cifra 4 ed al. 3*

*aboli*

*Art. 42 titel ed al. 1 lit. b, f e g*

Perscrutaziun, diagnostica, vaccins

<sup>1</sup> La Confederaziun:

- b. maina l'Institut da virologia e d'immunologia (IVI) per perscrutar e per diagnosticar epidemias fermamain contagiusas;
- f. po sa procurar vaccins cunter las epidemias d'animals ed als distribuir gratuitamain u ad in pretsch reduci;
- g. po gestir bancas da vaccins.

*Art. 47* Cuntravenziuns e delicts

<sup>1</sup> Cun ina multa fin a 20 000 francs vegn chastia, tgi che cuntrafa sapientivamain:

- a. a las disposiziuns dals artitgels 10, 11, 12, 24, 25 e 27;
- b. a las prescripziuns ch'èn vegnidas decretadas da las autoritads federalas u chantunalas exequind las disposiziuns tenor la litera a;
- c. ad ina disposiziun ch'al è vegnida drizzada renviond a la smanatscha da chastia prevista en quest artitel.

<sup>2</sup> En cas grevs è il chastia in empraschunament fin ad 1 onn u in chastia pecuniar.

<sup>3</sup> Il delinquent vegn chastia cun ina multa, sch'el ha agì per negligentscha.

*Art. 48* Cuntravenziuns

<sup>1</sup> Nun che l'artitel 47 saja applitgabel, vegn chastia cun ina multa tgi che cuntrafa sapientivamain:

- a. a las disposiziuns dals artitgels 13 alinea 2, 14 alineas 1 e 3, 15 alinea 1, 15a alinea 2, 16, 18 alineas 1 e 2, 21, 23 e 30;
- b. a las prescripziuns ch'èn vegnidas decretadas da las autoritads federalas u chantunalas exequind las disposiziuns tenor la litera a;
- c. ad ina disposiziun ch'al è vegnida drizzada renviond a la smanatscha da chastia prevista en quest artitel.

<sup>2</sup> Sch'il delinquent agescha per negligentscha, importa la multa fin a 5 000 francs.

*Art. 52* Persecuziun penala

<sup>1</sup> La persecuziun ed il giudicament d'acts chastiabels èn chaussa dals chantuns.

<sup>2</sup> L'UFV persequitescha e giuditgescha las cuntravenziuns en cas da l'import, dal transit e da l'export d'animals e da products d'animals che vegnan constatadas als posts da controlla da cunfin. Sch'igl exista a medem temp ina cuntravenziun cunter la Lescha da duana dals 18 da mars 2005<sup>4</sup> u cunter la Lescha davart la taglia sin la plivalur dals 12 da zercladur 2009<sup>5</sup>, persequitescha e giuditgescha l'Administraziun federala da duana las cuntravenziuns.

<sup>3</sup> Sch'igl exista, en cas da l'import, dal transit e da l'export d'animals e da products d'animals ordaifer ils posts renconuschids da controlla da cunfin a medem temp ina cuntravenziun cunter la Lescha da duana dals 18 da mars 2005 u cunter la Lescha davart la taglia sin la plivalur dals 12 da zercladur 2009, persequitescha e giuditgescha l'Administraziun federala da duana las cuntravenziuns.

<sup>4</sup> Sch'ina cuntravenziun represchenta a medem temp ina cuntravenziun tenor ils alineas 1, 2 u 3, ch'è drizzada cunter la Lescha davart la protecziun dals animals dals 16 da december 2005<sup>6</sup>, cunter la Lescha da duana dals 18 da mars 2005, cunter la Lescha davart la taglia sin la plivalur dals 12 da zercladur 2009, cunter la Lescha da

<sup>4</sup> CS 631.0

<sup>5</sup> CS 641.20

<sup>6</sup> CS 455



virtualias dals 9 d'october 1992<sup>7</sup>, cunter la Lescha da chatscha dals 20 da zercladur 1986<sup>8</sup> u cunter la Lescha federala dals 21 da zercladur 1991<sup>9</sup> davart la pestga, e che sto vegnir persequitada da la medema autoritad federala, vegn applitgà il chasti smanatschà per la cuntravenziun la pli greva; quest chasti po vegnir augmentà adequatamain.

*Art. 53 al. 1, 1<sup>bis</sup> e 3*

<sup>1</sup> Il Cussegl federal decretescha las prescripziuns necessarias per l'execuziun da questa lescha.

<sup>1bis</sup> El regla la scolaziun e la furmaziun supplementara da las personas che adempleschan funcziuns en connex cun l'execuziun da questa lescha.

<sup>3</sup> El po obligar ils chantuns d'infurmar la Confederaziun davart las mesiras executivas ch'els han preni e davart ils resultats da las controllas e da las examinaziuns ch'els han fatg.

*Art. 53b Collavuraziun internaziunala*

<sup>1</sup> Il Cussegl federal po far contracts internaziunals davart la diagnostica, la scolaziun, la realisaziun da controllas, la cooperaziun al svilup ed il barat d'infurmaziuns sin il champ da la sanadad d'animals.

<sup>2</sup> Cun ils stadis che n'èn betg commembers da l'Uniun europeica po el far contracts internaziunals davart la reconuschientscha da l'equivalenza da las prescripziuns da l'igiene veterinara e da la tratga d'animals en il commerzi d'animals e da products d'animals.

*Art. 54 al. 1, 1<sup>bis</sup> ed 1<sup>ter</sup>*

<sup>1</sup> Nun che questa lescha u las prescripziuns dal Cussegl federal prevesian excepziuns, è l'execuziun chausa dals chantuns; per l'import, il transit e l'export d'animals e da products d'animals als posts reconuschids da controlla da cunfin è ella chausa da la Confederaziun.

<sup>1bis</sup> Sch'i vegnan constatadas cuntravenziuns chastiablas cunter las prescripziuns da questa lescha, fan las autoritads ch'èn cumpetentas per l'execuziun ina denunzia penala.

<sup>1ter</sup> En cas levs po l'autoritad ch'è cumpetenta per l'execuziun renunziar ad ina denunzia penala.

*Art. 56a<sup>10</sup> al. 1 e 3*

<sup>1</sup> Tgi che maina muvel, nursas, chauras e portgs a la meztga, sto pajar ina taxa per mintga animal.

<sup>3</sup> La Confederaziun dovra il retgav da las taxas per la prevenziun cunter epidemias d'animals.

<sup>7</sup> CS 817.0

<sup>8</sup> CS 922.0

<sup>9</sup> CS 923.0

<sup>10</sup> En la versiun tenor la midada dals 5 d'october 2007; CULF 2008 2269 (versiun tudestga)



*Art. 57 al. 2 lit. b, 3 lit. b e 4*

<sup>2</sup> En cas urgents po ella:

- b. ordinar mesiras transitoricas tenor l'artitgel 10 alineia 1 cifras 4 e 6, sin plaun naziunal u per tshertas regiuns, sch'ina epidemia fermamain contagiusa sa derasa u smanatscha d'arrivar en Svizra.

<sup>3</sup> L'UFV:

- b. promova la prevenziun cunter las epidemias d'animals; en spezial po el realisar programs da diagnostica tempriva e da surveglianza;

<sup>4</sup> L'UFV po surdar a terzas persunas la realisaziun dals programs da diagnostica tempriva e da surveglianza. El las po indemnisar per l'ademplement da questa incumbensa.

*Art. 59b* Protesta

<sup>1</sup> Disposiziuns dal UFV pon vegnir contestadas cun ina protesta.

<sup>2</sup> La protesta n'ha betg in effect suspensiv; in tal po vegnir concedì sin dumonda.

<sup>3</sup> Il termin da protesta dura 10 dis.

*Art. 62a* Disposiziun da coordinaziun

Independentamain dal fatg, sche la Lescha federala dals 16 da mars 2012<sup>11</sup> davart la circulaziun da las spezias da fauna e da flora protegidas (LFCITES) u sche la midada dals 16 da mars 2012 da la LFE entra en vigur sco emprima, vegn midà l'artitgel 52 LFE – cur che la segunda lescha entra en vigur sco er sche omaduas leschas entran en vigur a medem temp – sco suonda:

*Art. 52* Persecuziun penala

<sup>1</sup> La persecuziun ed il giudicament d'acts chastiabels èn chausa dals chantuns.

<sup>2</sup> L'UFV persequitescha e giuditgescha las cuntravenziuns en cas da l'import, dal transit e da l'export d'animals e da products d'animals che vegnan constatadas als posts da controlla da cunfin. Sch'igl exista a medem temp ina cuntravenziun cunter la Lescha da duana dals 18 da mars 2005<sup>12</sup> u cunter la Lescha davart la taglia sin la plivalur dals 12 da zercladur 2009<sup>13</sup>, persequitescha e giuditgescha l'Administraziun federala da duana las cuntravenziuns.

<sup>3</sup> Sch'igl exista, en cas da l'import, dal transit e da l'export d'animals e da products d'animals ordaifer ils posts reconuschids da controlla da cunfin a medem temp ina cuntravenziun cunter la Lescha da duana dals 18 da mars 2005 u cunter la Lescha davart la taglia sin la plivalur dals 12 da zercladur 2009, persequitescha e giuditgescha l'Administraziun federala da duana las cuntravenziuns.

<sup>11</sup> Fegl uffizial federal 2012 3465 (versiun tudestga)

<sup>12</sup> CS 631.0

<sup>13</sup> CS 641.20



<sup>4</sup> Sch'ina cuntravenziun represchenta a medem temp ina cuntravenziun tenor ils alineas 1, 2 u 3, ch'è drizzada cunter la Lescha dals 16 da mars 2012<sup>14</sup> davart la circulaziun da las spezias da fauna e da flora protegidas, cunter la Lescha davart la protecziun dals animals dals 16 da december 2005<sup>15</sup>, cunter la Lescha da duana dals 18 da mars 2005, cunter la Lescha davart la taglia sin la plivalur dals 12 da zercladur 2009, cunter la Lescha da victualias dals 9 d'october 1992<sup>16</sup>, cunter la Lescha da chatscha dals 20 da zercladur 1986<sup>17</sup> u cunter la Lescha federala dals 21 da zercladur 1991<sup>18</sup> davart la pestga, e che sto vegnir persequitada da la medema autoritad federala, vegn applitgà il chasti smanatschà per la cuntravenziun la pli greva; quest chasti po vegnir augmentà adequatamain.

## II

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

<sup>14</sup> Fegl uffizial federal **2012** 3465 (versiun tudestga)

<sup>15</sup> CS **455**

<sup>16</sup> CS **817.0**

<sup>17</sup> CS **922.0**

<sup>18</sup> CS **923.0**

## **Cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Germania**

### **La dumonda da votaziun è la suandanta:**

Vulais Vus acceptar il Concllus federal dals 15 da zercladur 2012 davart l'**approvaziun da la Cunvegna tranter la Svizra e la Germania** concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas e da ses protocol da midada?

Davart quest project vegni votà ils 25 da november 2012 mo sch'il referendum è reussì. I vegn votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

### **Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Germania.**

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 109 cunter 76 vuschs e 10 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 36 cunter 4 vuschs ed 1 abstenziun.

## **Cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Gronda Britannia<sup>1</sup>**

### **La dumonda da votaziun è la suandanta:**

Vulais Vus acceptar il Concluz federal dals 15 da zercladur 2012 davart l'**approvaziun da la Cunvegna tranter la Svizra ed il Reginavel Unì** concernent la collavuraziun en il sector da las taglias e da ses protocol da midada?

Davart quest project vegni votà ils 25 da november 2012 mo sch'il referendum è reussì. I vegn votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

### **Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Gronda Britannia.**

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 110 cunter 77 vuschs ed 8 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 34 cunter 6 vuschs ed 1 abstenziun.

<sup>1</sup> «Gronda Britannia» vegn duvrà qua sco denominaziun per l'Engalterra, Wales, Scozia e l'Irlanda dal Nord, damai sco sinonim da «Reginavel Unì».

## **Cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Austria**

### **La dumonda da votaziun è la suandanta:**

Vulais Vus acceptar il Concluz federal dals 15 da zercladur 2012 davart **l'approvaziun da la Cunvegna tranter la Svizra e l'Austria** concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas?

Davart quest project vegni votà ils 25 da november 2012 mo sch'il referendum è reussì. I vegn votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

### **Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la cunvegna davart taglias a la funtauna Svizra–Austria.**

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 143 cunter 46 vuschs e 3 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 37 cunter 3 vuschs senza abstenziuns.

## **Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna (LITF)**

### **La dumonda da votaziun è la suandanta:**

Vulais Vus acceptar la Lescha federala dals 15 da zercladur 2012 davart **l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna (LITF)**?

Davart quest project vegni votà ils 25 da november 2012 mo sch'il referendum è reussì. I vegn votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

### **Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar la Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna.**

Il Cussegl naziunal ha acceptà il project cun 96 cunter 86 vuschs e 13 abstenziuns, il Cussegl dals chantuns cun 37 cunter 0 vuschs e 4 abstenziuns.

## Il pli impurtant en furma concisa

L'onn 2009 ha la Svizra surpiglià ils standards internaziunals per cumbatter cunter l'omissiun fiscal. Sco consequenza da la crisa da debits internaziunala è creschida sin tut il mund la voluntad da proceder cunter delicts da taglia. Questas stentas sustegnan er la Svizra e ses sector da finanzas. Il secret bancar na dastga numnadain betg vegnir malduvrà per zuppar daners per ils quals i n'è betg vegnì pajà taglia.

Tgi ch'è obligà da pagar taglia a l'exteriur e posseda en Svizra in conto u in deposit da vaglias, duai ademplir en l'avegnir sia obligaziun da pagar taglia cun ina taglia a la funtauna. Las cunvegns davart taglias a la funtauna ch'èn vegnidas realisadas cun la Germania, cun la Gronda Britannia e cun l'Austria prevesan d'ina vart che facultads betg anc taxadas enfin ussa vegnian suttamesas pauschalmain ad ina taglia posteriura. Da l'autra vart duai vegnir incassada en l'avegnir ina taglia a la funtauna sin entradas da chapital e sin iertas. Concretain vul quai dir che las bancas svizras deduceschan directain quests imports fiscals dal conto da la clientella estra pertutgada. Alura transfereschan ellas quests imports sur l'Administraziun federala da taglia a las autoritads da taglia estras, e quai senza inditgar nums. Quai garantescha tant il dretg dals stadis d'incassar taglias da lur burgaisas e burgais sco er la protecziun da la sfera privata da la clientella da banca pertutgada.

Cunter las cunvegns davart taglias a la funtauna e cunter la Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna è vegnì fatg in referendum. Las explicaziuns dal Cussegl federal han stui vegnir stampadas avant ch'igl era cler, sch'il referendum reussescha insumma e cunter tgenin dals quatter projects. Pia ston questas explicaziuns vegnir legidas cun resalva. I vegn votà per propi unicain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.

Per il Cussegl federal e per il parlament èn las cunvegns davart taglias a la funtauna e la Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna la meglra soluziun per reglar ils problems cun daners esters betg taxads ch'èn depositads en Svizra. Ellas rinforzan l'integritad e la cumpetitivitad da noss sector da finanzas ed augmentan la reputaziun da la Svizra a l'exteriur. Il Cussegl federal ed il parlament recumondan d'acceptar ils projects.

Cumbat internaziunal cunter l'omissiun fiscal

Entradas fiscalas e sfera privata

Votaziun davart il referendum

Puntg da vista dal Cussegl federal e dal parlament

## Ils projects da votaziun en detagl

Las trais cunvegns davart taglias a la funtauna reglan la taxaziun da pajataglias che vivan en Germania, en Gronda Britannia u en Austria e che possedan in conto u in deposit da vaglias en Svizra. La taxaziun vala tant per il passà sco er per l'avegnir. Daners, per ils quals i n'è betg anc vegnì pajà taglia enfin ussa, pon vegnir suttamess pauschalmain ad ina taglia posteriura. Entradas da chapital futuras (sco p.ex. tschains, dividendas e gudogns tras vendas d'acziàs) ed iertas futuras vegnan taxadas tenor las tariffas da taglia dal stadi partenari (vesair il text en il quadret). Ultra da quai vegen fixà per las bancas in meglia access vicendaivel als margads. Las cunvegns èn concepidas tuttas tenor il medem model ed entran en vigur il 1. da schaner 2013.

In model per tuttas trais cunvegns

La clientella da banca tudestga, britannica ed austriaca po pajar ina taglia posteriura sin sias facultads u ses deposits da vaglias che sa chattan en Svizra e che n'èn betg anc vegnids taxads, pajond in import pauschal unic. L'import dependa da la durada da la relaziun commerciala cun la banca e da l'autozza da la facultad. Suenter quest pajament unic vala l'obligaziun da pajar taglias anc avertas dal passà sco liquidada. Quai preveda la cunvegna. Tgi che na vul betg pajar quest import unic, per exempel perquai ch'el ha gia pajà taglia sin ses daners, po autorisar la banca d'annunziar las datas dal conto a l'autorità da taglia en ses stadi da domicil.

Imposiziun da taglia posteriura sin facultads betg anc taxadas



Tgi che na vul ni pajar l'import unic ni annunziar las datas da ses conto, sto annullar sia relaziun bancara en Svizra avant che la cunvegna entra en vigur.<sup>1</sup> Sch'insatgi annullescha sia relaziun bancara pir suenter l'entrada en vigur da la cunvegna e refusa da pajar l'import pauschal unic, lura transferescha la banca las datas dal conto da questa persuna sur l'Administraziun federala da taglia a l'autorità da taglia dal stadi da domicil.

Sco garanzia pajan las bancas svizas in pajament anticipà a la Germania ed a la Gronda Britannia directamain suenter l'entrada en vigur da las cunvegns.<sup>2</sup> Las bancas survegnan però enavos quests pajaments da garanzia, perquai ch'ils

Pajament anticipà  
sco garanzia da las  
bancas

<sup>1</sup> Per la clientella da la Gronda Britannia dura quest termin tenor la cunvegna fin ils 31 da matg 2013.

<sup>2</sup> Cun l'Austria n'è betg vegni fixà in pajament da garanzia.

## **Cunvegna cun la Germania**

### **Imposiziun da taglia posteriura**

Import pauschal unic da 21 fin 41% da la facultad u communitgar las datas dal conto a l'autorità da taglia tudestga.

### **Taxaziun d'entradas da chapital futuras**

Taglia a la funtauna anonima da 26,375% da las entradas da chapital (correspunda a la tariffa da taglia en Germania) u communitgar las entradas da chapital.

### **Taxaziun d'iertas futuras**

Taglia a la funtauna anonima da 50% da l'ierta (correspunda a la tariffa da taglia sin l'ierta la pli auta en Germania) u communitgar las datas dal conto.

imports da la taglia posteriura vegnan deducids successiva-  
main da quests pajaments. Ils pajaments da garanzia muntan  
a 2 milliardas francs per la Germania ed a 500 milliuns francs  
per la Gronda Britannia.

Tenor la cunvegna incasseschan las bancas svizas en l'ave-  
gnir ina taglia a la funtauna sin las entradas da chapital da  
pajataglias tudestgs, britannics ed austriacs. Tgi che paja la  
taglia a la funtauna, ha ademplì sia obligaziun da pagar taglia  
sin questas entradas en il stadi da domicil. L'import da la  
taglia sa drizza tenor las tariffas da taglia dal stadi da domicil  
respectiv. Persunas che na vulan betg pagar questa taglia a  
la funtauna ston autorisar lur banca d'annunziar las entradas  
da chapital a l'autorità da taglia en lur stadi da domicil.

Taxaziun  
futura d'entradas  
da chapital

## **Cunvegna cun la Gronda Britannia**

### **Imposiziun da taglia posteriura**

Import pauschal unic da 21 fin 41% da la facultad u communitgar las datas  
dal conto a l'autorità da taglia britannica.

### **Taxaziun d'entradas da chapital futuras**

Las tariffas da la taglia a la funtauna anonima correspundan a las tariffas  
respectivas da la Gronda Britannia:

- per tschains: 48%
  - per dividendas: 40%
  - per ulteriuras entradas da chapital: 48%
  - per gudogns da vendas da vaglias: 27%
- ubain communitgar las entradas da chapital.

### **Taxaziun d'iertas futuras**

Taglia a la funtauna anonima da 40% da l'ierta (correspunda a la tariffa da  
taglia sin l'ierta la pli auta en la Gronda Britannia) u communitgar las datas  
dal conto.

Sch'i mora in pajataglia tudestg u britannic che ha in conto u in deposit da vaglias en Svizra, incassescha la banca svizra ina taglia a la funtauna sin las valurs da facultad en l'atezza da la tariffa la pli auta da la taglia sin l'ierta tudestga (50%) resp. britannica (40%).<sup>3</sup> Sch'ils ertavels pajan questa taglia a la funtauna, vala l'obligaziun da pagar taglia sco liquidada per questa ierta. Sch'els na vulan betg pagar questa taglia a la funtauna, ston els autorisar la banca svizra d'annunziar las datas dal conto da la persuna defuncta a l'autoridad da taglia dal stadi da domicil.

Taxaziun futura  
d'iertas

Tant l'import pauschal unic sco er la taglia a la funtauna futura sin entradas da chapital e sin iertas vegnan deducids directamain dal conto da la clientella. Ils imports vegnan

Protecziun da la  
sfera privata

<sup>3</sup> Cun l'Austria n'è vegnida fixada nagina taxaziun en cas da ierta, perquai ch'i na dat nagina taglia sin l'ierta en l'Austria.

## **Cunvegna cun l'Austria**

### **Imposiziun da taglia posteriura**

Import pauschal unic da 15 fin 38% da la facultad u communitgar las datas dal conto a l'autoridad da taglia austriaca.

### **Taxaziun d'entradas da chapital futuras**

Taglia a la funtauna anonima da 25% da las entradas da chapital (correspunda a la tariffa da taglia en Austria) u communitgar las entradas da chapital.

### **Nagina taxaziun d'iertas futuras**

En l'Austria na datti nagina taglia sin l'ierta.

transferids en moda anonima, pia senza inditgar num, a l'Administraziun federala da taglia (AFT). La AFT transfescha lura quests imports a las autoritads da taglia tudestgas, britannicas ed austriacas en ina furma che na permetta betg da scuvrir l'identitad dals clients da banca. Uschia survegnan las autoritads estras ils imports da taglia ch'ellas han dabun e la sfera privata da la clientella da banca vegn tuttina protegida.

Sch'i dat, en singuls cas concrets, indizis ch'i vegnan depositads en Svizra novs daners betg taxads, pon las autoritads tudestgas u britannicas far dumondas d'infurmaziun a la Svizra.<sup>4</sup> Las cunvegnas limiteschan il dumber da talas dumondas. Las dumondas ston en mintga cas cuntegnair il num dal pajataglia, dentant betg obligatoricamain il num da la banca. La Svizra communitgescha lura al stadi partenari, sche quel pajataglia ha ina relaziun bancara en Svizra. Uschenumnadas «fishing expeditions», pia dumondas d'infurmaziun senza in motiv plausibel, èn exclusas.

Dumondas  
d'infurmaziun

<sup>4</sup> Cun l'Austria n'è betg vegnì fixà in barat d'infurmaziuns.

### **Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna (LITF)**

La lescha regla la realisaziun concreta da las cunvegnas davart taglias a la funtauna. Ella cuntegna en spezial disposiziuns davart:

- proceduras e vias giudizialas
- la controlla tras las autoritads, sche las bancas realiseschan correctamain las cunvegnas
- disposiziuns penalas en cas da cuntravenziuns cunter las cunvegnas

Las cunvegns davart taglias a la funtauna prevesan er da facilitar l'access vicendaivel als martgads. Bancas en Svizra pon profitar en l'avegnir da facilitaziuns tar l'assistenza da la clientella suror ils cunfins. Ultra da quai han il stadis partenaris confirmà en las cunvegns da betg sa stentar activamain d'acquistar datas enguladas davart la clientella da banca. Suentar che las cunvegns davart taglias a la funtauna entran en vigur, èsi invan da cumprar tals discs cun datas digitalas, perquai che pajataglias da quests pajais n'han lura pli nagins daners betg taxads sin contos svizzers.

Ulteriuras  
regulaziuns

Las cunvegns davart taglias a la funtauna pon da princip vegnir applitgadas directamain. Singuls puncts ston però vegnir concretisads. Questa concretisaziun vegn fatga en la nova Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna (LITF).

Lescha executiva

## Ils arguments dals comités da referendum

*Las trais cunvegnas da taglia èn concepidas a la svelta e negoziadas mal. Ellas fan donn a la Svizra ed a nossa economia. Perquai recumandain nus a las votantas ed als votants da refusar questas cunvegnas.*

Las cunvegnas da taglia èn in corp ester che cuntradi al dretg da taglia svizzer ed internaziunal. Nagin stadi n'incassescha taglias per in'otra regenza en questa maniera. Las cunvegnas discrimineschan ils pajataglias svizzers envers ils pajataglias esters. Ultra da quai resulta in conflict tranter questas cunvegnas e la Cunvegna davart l'imposiziun da taglia sin tschains tranter la Svizra e l'Uniu europeica.

Las cunvegnas da taglia han apparentamain duas finamiras: Per l'ina la regularisaziun dal passà en cas d'omissiun fiscala, per l'otra la concepziun da l'imposiziun futura. Tuttas duas finamiras pudessan vegnir cuntanschidas senza tut ils custs che resultan da las cunvegnas. La clientella vegn a sa denunziar sezza u a transferir sias facultads en auters pajais.

Las cunvegnas sustegnan las bancas grondas ed indebleschan las bancas pitschnas che n'èn betg ablas da gestir la cumplexitad che las cunvegnas creeschan. Las bancas pitschnas perdan quests affars che vegnan lura surpigliads da las bancas grondas e da firmas estras.

Las cunvegnas chaschunan ina perdita massiva da chapital ch'è pli gronda che sch'ins procediss tenor ils standards internaziunals. Patir pateschan las bancas, l'economia e las chasadas privatas. Il resultat èn grondas perditas da piazzas da lavur e da taglias.

La cunvegna cun la Germania permetta als funcziunaris tudestgs da far controllas directas tar las bancas svizras. Ed en formulaziuns cumplitgadas permetta ella a las autoritads svizras da barattar directamain infurmaziuns bancaras davart pajataglias domiciliads en Svizra. Tut quai n'è betg degn d'ina Svizra neutrala.

Ulteriuras infurmaziuns chattan ins en tudestg sin:

[www.schweiz-schwaechen-nein.ch](http://www.schweiz-schwaechen-nein.ch)

[www.jsvp.ch](http://www.jsvp.ch)

[www.Young4FUN.ch](http://www.Young4FUN.ch)

**Las convegnas da taglia n'èn betg soluziuns veritablas.** Causa il secret bancar datti ina pressiun internaziunala massiva sin la Svizra. Questas convegnas na schlian betg quest problem a lunga vista, ma prolungheschan sulettamain il temp d'agir da las bancas. Quellas han profità durant decennis da l'omissiun fiscala e dal fraud fiscal. Quest model che promova ils daners suspectus duai vegnir salvà cun las convegnas da taglia. Il secret bancar n'è gia ditg betg pli ina dumonda da la protecziun da datas: El serva mo pli ad ina fitg pitschna gruppa da ritguns che na vulan betg contribuir lur part giustifitgada a las entradas da taglia da lur pajais d'origin. Ils stadis pertutgads perdan uschia mintg'onn milliardas d'entradas che van a cust dals pajataglias sincers. Nus na vulain betg proteger vinavant cun la stgisa dal secret bancar quest affar ch'era fin ussa criminal.

**Nagina amnestia per criminals da taglia.** Cun las convegnas da taglia duain las personas che omettan e fraudan taglias e las bancas vegnir liberadas dals chastis per lur affars malnets. Quai è ina schlauffada per mintga pajataglia sincer! Bleras personas che han zuppà durant onns illegalmain lur daners duain ussa survegnir ina soluziun anc pli bunmartgada che las personas che sa denunzian sezzas.

**Nagins affars criminals a cust dals pli povers.** Las convegnas da taglia èn soluziuns fictivas che servan sulettamain als stadis pussants da l'Europa. La Svizra vegn ad elavurar talas convegnas mo cun stadis ch'èn abels da far la pressiun vulida. Ils daners malnets che derivan da stadis indeblids da crisas e dals pajais en svilup vegnan natiralmain acceptads vinavant.

**Las convegnas èn manglusas.** Las convegnas da taglia elavuradas han ina seria da largias e da foras da las qualas profitan las personas furbras che vulan ometter e fraudar taglias. Questas convegnas faciliteschan da retrair ad ura ses daners u d'als zuppar da las autoritads da taglia. Quai n'è betg ina strategia sincera!

Ulteriuras infurmaziuns chattan ins en tudestg sin:  
[www.referendum-steuerabkommen.ch](http://www.referendum-steuerabkommen.ch)

## Ilis arguments dal Cussegl federal

**Cun las convegnas davart taglias a la funtauna procura la Svizra ch'il secret bancar na possa betg vegnir malduvrà per zuppentar daners esters en Svizra che n'èn betg vegnids sut-tamess a la taglia. La reputaziun dal pajais vegn augmentada ed il sector da finanzas resta competitiv a lunga vista. Il Cussegl federal beneventa las trais convegnas davart taglias a la funtauna cun la Germania, cun la Gronda Britannia e cun l'Austria sco er la Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna surtut per ils suandants motifs:**

Las convegnas davart taglias a la funtauna portan ina soluziun per il vegl problem dals daners esters betg taxads ch'èn depositads en Svizra. I vegn tratg in stritg final sut il passà ed en il futur duain bancas svizras administrar per lur clientela mo pli daners, per ils quals igl è gia vegnì pajà taglia. Quai promova la giustia fiscal.

La soluziun per in vegl problem

Las convegnas mettan sut in tetg dus giavischs giustifitgads: Il dretg dals stadis sin lur entradas fiscalas vegn adempli. Il medem mument resta protegida la sfera privata da la clientela.

Giavischs giustifitgads

Per las bancas chaschunan las convegnas però lavur e custs. Tuttina beneventa la federaziun da la bransch, l'Associazion svizra da banchiers, las convegnas, perquai ch'ellas elimineschan tant per las bancas sco er per lur clientela las malsegirezzas e stgaffeschans clerezza per l'avegnir.

Segirezza e clerezza



Las cunvegns davart taglias a la funtauna èn però er impurtantas per la Svizra. Il sector da finanzas è ina part impurtanta da nossa economia publica. Las cunvegns cumbattan cunter l'abus e rinforzan uschia il sector da finanzas. Mo in sector da finanzas ferm ed acceptà internaziunalmain è pront per l'avegnir e po contribuir er a lunga vista sia part al success da la Svizra sco piazza economica.

Impurtant per la Svizra sco piazza economica

Tenor l'avis dal Cussegl federal èn questas cunvegns ina soluziun duraivla equivalenta al barat automatic d'infurmaziuns da taglia cun l'exteriur. Cuntrari al barat automatic d'infurmaziuns na vegnan dentant betg transferidas immensas quantitads da datas, mabain ils imports fiscals debitads concretamain. Il Cussegl federal vuless far cunvegns davart taglias a la funtauna er cun ulteriurs pajais.

Daners empè da datas

Cun in meglier access als martgads vegnan eliminads en ils traits pajais ils impediments per las relaziuns transcunfinalas da las bancas svizras cun lur clientella estra. Quai dat novas schanzas al sector da finanzas svizzer.

Novas schanzas per il sector da finanzas svizzer

Las cunvegns davart taglias a la funtauna reglan ultra da quai il diever da datas enguladas davart la clientella da banca. Ils stadis partenaris èn obligads da renunziar a l'acquist activ da datas enguladas davart la clientella da banca. Quai metta ina fin a la cumpra problematica da discs cun datas digitalas. Permess resta mo l'acquist passiv da talas datas, per exempel il diever d'in disc che vegn deposità anonimamain en ina chascha da brevs. Suentar che las cunvegns entran en vigur na datti pli naging motiv d'acquistar datas davart la clientella da banca. D'ina vart perquai che tut las facultads actualas èn vegnidadas sutmessas ad ina imposiziun da taglia posteriura e da l'autra vart perquai che er entradas da chapital futuras vegnan taxadas.

Pli naginas cumpras da discs cun datas digitalas

Cun refusar a l'urna las convegnas davart taglias a la funtauna na vegnan schliads nagins problems. La Svizra e ses sector da finanzas vegnissan sut squitsch anc pli fitg, perquai che daners esters betg taxads vegnissan zuppentads vinvant en Svizra. Damai creschissan las malsegirezzas tar las bancas e tar lur clientella. Da quai na patiss betg mo il sector da finanzas, mabain tut la Svizra.

Las consequenzas  
d'in «na» a l'urna

**Per tut quests motifs recumondan il Cussegl federal ed il parlament d'acceptar las convegnas davart taglias a la funtauna e la Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna.**

Las explicaziuns dal Cussegl federal han stui vegnir stampadas cur ch'i n'era anc betg cler, cunter tgenina da las convegnas davart taglias a la funtauna ch'il referendum reussescha. Ils 25 da november vegni votà unicamain davart ils projects inditgads sin ils cedels da votar.





## Text da votaziun

### **Conclus federal davart l'approvaziun da la Cunvegna tranter la Svizra e la Germania concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas e da ses protocol da midada**

dals 15 da zercladur 2012

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin ils artitgels 54 alinea 1 e 166 alinea 2 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 18 d'avrigl 2012<sup>2</sup>,

*concluda:*

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> Approvads vegnan:

- a. la Cunvegna dals 21 da settember 2011<sup>3</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Republica Federala Tudestga concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas;
- b. il protocol dals 5 d'avrigl 2012<sup>4</sup> davart la midada da la Cunvegna tranter la Confederaziun svizra e la Republica Federala Tudestga concernent la collavuraziun en ils secturs da las finanzas e dals martgads da finanzas, firmada a Berlin ils 21 da settember 2011.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal vegen autorisà da ratifitgar la cunvegna ed il protocol.

#### **Art. 2**

Quest conclus è suttamess al referendum facultativ tenor l'artitgel 141 alinea 1 litera d cifra 3 da la Constituziun federala per contracts internaziunals, ils quals cuntengnan disposiziun impurtantas che fixeschan normas da dretg u dals quals la realisaziun pretenda ch'i vegnian relaschadas leschas federalas.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> Fegl uffizial federal 2012 4943 (versiun tudestga)

<sup>3</sup> Fegl uffizial federal 2012 5039 (versiun tudestga)

<sup>4</sup> Fegl uffizial federal 2012 5087 (versiun tudestga)



## Text da votaziun

### **Conclus federal davart l'approvaziun da la Cunvegna tranter la Svizra ed il Reginavel Unì concernent la collavuraziun en il sector da las taglias e da ses protocol da midada**

dals 15 da zercladur 2012

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin ils artitgels 54 alinea 1 e 166 alinea 2 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 18 d'avrigl 2012<sup>2</sup>,  
*concluda:*

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> Approvads vegnan:

- a. la Cunvegna dals 6 d'october 2011<sup>3</sup> tranter la Confederaziun svizra ed il Reginavel Unì da la Gronda Britannia e da l'Irlanda dal Nord concernent la collavuraziun en il sector da las taglias;
- b. il protocol dals 20 da mars 2012<sup>4</sup> davart la midada da la Cunvegna tranter la Confederaziun svizra ed il Reginavel Unì da la Gronda Britannia e da l'Irlanda dal Nord concernent la collavuraziun en il sector da las taglias, firmada a Londra ils 6 d'october 2011.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal vegn autorisà da ratifitgar la cunvegna ed il protocol.

#### **Art. 2**

Quest conclus è suttamess al referendum facultativ tenor l'artitgel 141 alinea 1 litera d cifra 3 da la Constituziun federala per contracts internaziunals, ils quals cuntengnan disposiziuns impurtantas che fixeschan normas da dretg u dals quals la realisaziun pretenda ch'i vegnian relaschadas leschas federalas.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> Fegl uffizial federal 2012 4943 (versiun tudestga)

<sup>3</sup> Fegl uffizial federal 2012 5157 (versiun tudestga)

<sup>4</sup> Fegl uffizial federal 2012 5215 (versiun tudestga)



## Text da votaziun

### **Conclus federal davart l'approvaziun da la Cunvegna tranter la Svizra e l'Austria concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas dals 15 da zercladur 2012**

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,  
sa basond sin ils artitgels 54 alinea 1 e 166 alinea 2 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi' invista da la missiva dal Cussegl federal dals 18 d'avrigl 2012<sup>2</sup>,  
concluda:*

#### **Art. 1**

<sup>1</sup> La Cunvegna dals 13 d'avrigl 2012<sup>3</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Republica da l'Austria concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas vegn approvada.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal vegn autorisà da ratifitgar questa cunvegna.

#### **Art. 2**

Quest conclus è suttamess al referendum facultativ tenor l'artitgel 141 alinea 1 litera d cifra 3 da la Constituziun federala per contracts internaziunals, ils quals cuntengnan disposiziuns impurtantas che fixeschan normas da dretg u dals quals la realisaziun pretenda ch'i vegnian relaschadas leschas federalas.

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> Fegl uffizial federal 2012 5307 (versiun tudestga)

<sup>3</sup> Fegl uffizial federal 2012 5335 (versiun tudestga)



## Text da votaziun

### Lescha federala

### davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna (LITF)

dals 15 da zercladur 2012

*L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,*

sa basond sin l'artitgel 173 alinea 2 da la Constituziun federala<sup>1</sup>,  
sunter avair gi invista da la missiva dal Cussegl federal dals 18 d'avrigl 2012<sup>2</sup>,

*concluda:*

## 1. part: Disposiziuns generalas

### Art. 1 Object

<sup>1</sup> Questa lescha regla la realisaziun da convegnas davart la collavuraziun en il sector fiscal, cunzunt:

- a. la regularisaziun fiscala da valurs da facultad tar cassas svizras;
- b. l'incassament d'ina taglia indemnisanza sin entradas da chapital e l'annunzia da questas entradas da chapital;
- c. l'incassament d'ina taglia indemnisanza en cas d'ierta e l'annunzia da quests cas d'ierta;
- d. la garanzia da l'intent da la convegna;
- e. ils chastis per cuntravenziuns cunter la convegna applitgbla e cunter questa lescha;
- f. las proceduras.

<sup>2</sup> Ella vala per las convegnas tenor l'agiunta. La Svizra po far convegnas cun tut ils pajais, cunzunt cun pajais, cun ils quals ella ha fatg ina convegna davart la protecziun da las investiziuns.

<sup>3</sup> Resalvadas restan las disposiziuns divergentas da la convegna applitgbla en il cas singul.

### Art. 2 Noziuns

<sup>1</sup> En questa lescha signifitgeschan las suandantas noziuns il sequent:

<sup>1</sup> CS 101

<sup>2</sup> Fegl uffizial federal 2012 4943 (versiun tudestga)



- a. *entradas da chapital*: retgavs e gudogns da chapital che derivan da la facultad da chapital movibla e ch'èn suttemess a la taglia tenor la cunvegna applitgaba;
- b. *stadi partenari*: stadi cun il qual la Svizra ha fatg ina cunvegna;
- c. *pajament unic*: ina da las duas opziuns per regularisar fiscalmain ina relaziun commerziala cun ina cassa svizra, che consista d'in pajament unic d'in import da taglia pauschal;
- d. *part contractanta*: persuna ch'è titulara d'in conto u d'in deposit tar ina cassa svizra, en relaziun cun valurs da facultad suttemessas a la cunvegna applitgaba, da las qualas ina persuna pertutgada ha effectivamain il dretg d'utilisaziun;
- e. *persuna autorisada*: persuna che ha tenor la cunvegna applitgaba il dretg da tschermer en cas d'ierta tranter la taglia indemnisanza e l'annunzia, u persuna ch'è autorisada da represchentar questa persuna tenor la lescha u sin basa d'in contract;
- f. *pajament d'indemnisaziuns*: import che vegn incassà tenor la cunvegna applitgaba supplementarmain a la retenziun da taglia tenor la Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains Svizra-CE<sup>3</sup> (Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains).

<sup>2</sup> Las noziuns duvradas en questa lescha èn d'interpretar tenor il senn da la cunvegna applitgaba en il singul cas. Quai pertutga cunzunt las suandantas noziuns:

- a. cassa svizra;
- b. persuna pertutgada;
- c. di da referenza;
- d. autoritad cumpetenta;
- e. valurs da facultad;
- f. conto u deposit.

### **Art. 3** Annunzia ed annullaziun sco cassa svizra

<sup>1</sup> Mintga cassa svizra ch'è definida sco tala tenor ina cunvegna e ch'administrescha valurs da facultad d'ina persuna pertutgada, sto s'annunziar da sasezza tar l'Administraziun federala da taglia (AFT).

<sup>2</sup> Cun l'annunzia sto la cassa svizra inditgar:

- a. ses num (sia firma) e sia sedia u ses domicil; sch'i sa tracta d'ina persuna giuridica u d'ina societad senza personalitad giuridica cun sedia statutara a l'exteriur u d'ina interpresa singula cun domicil a l'exteriur: il num (la firma), il lieu da la sedia principal e l'adressa da la direcziun en Svizra;

<sup>3</sup> Cunvegna dals 26 d'october 2004 tranter la Confederaziun svizra e la Communitad europeica concernent regulaziuns equivalentas a las regulaziuns fixadas en la directiva dal Cussegl 2003/48/CE dals 3 da zercladur 2003 davart l'imposiziun dals tschains, CS **0.641.926.81**



- b. il gener da sia activitad;
- c. la data ch'ella ha cumenzà sia activitad.

<sup>3</sup> Sch'ina cassa svizra terminescha sia activitad, sto ella annunziar quai a la AFT.

## **2. part: Regularisaziun fiscala da valurs da facultad**

### **Art. 4** Pajaments unics

<sup>1</sup> Las cassas svizras incasseschan ils pajaments unics tenor la cunvegna applitgbla.

<sup>2</sup> Per ina persuna pertutgada ch'è entrada en ina relaziun commerziuala cun ina cassa svizra tranter il di da referenza 2 ed il di da referenza 3 e che ha tschernì l'opziun «pajament unic» tar questa nova cassa, incassescha questa cassa il pajament unic tenor la cunvegna applitgbla il pli baud il di da referenza 4, dentant il pli tard 12 mais suenter il di da referenza 3. Sche l'anteriura cassa na furnescha betg las infurmaziuns necessarias entaifer 12 mais suenter il di da referenza 3 e sche la persuna pertutgada u in'otra part contractanta n'ha betg purtà plant civil cunter sia anteriura cassa, tracta la nova cassa svizra la persuna pertutgada sco sch'ella n'avess betg adempli sias obligaziuns.

<sup>3</sup> La persuna pertutgada u in'otra part contractanta po declerar en scrit a la cassa svizra entaifer 30 dis suenter la consegna ch'ella na saja betg d'accord cun sia attestaziun dal pajament unic. La cassa svizra sa stenta da chattar ina soluziun consensuala cun la persuna pertutgada u cun l'otra part contractanta tenor la cunvegna applitgbla. Entaifer 60 dis suenter la consegna da questa decleraziun en scrit emetta la cassa svizra ina nova attestaziun u conferma la valaivladad da l'emprima attestaziun.

<sup>4</sup> In'attestaziun vala sco approvada, nun che la persuna pertutgada u in'otra part contractanta pretendia en scrit entaifer 30 dis suenter la consegna da la nova attestaziun u da la conferma da la valaivladad da l'emprima attestaziun che la AFT relaschia ina disposiziun. Cunter questa disposiziun poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

### **Art. 5** Transferiment a la AFT

<sup>1</sup> Las cassas svizras transferechan a la AFT ils pajaments unics incassads entaifer ils termins fixads en la cunvegna applitgbla.

<sup>2</sup> Ellas consegnan il rendaquint final a la AFT il pli tard 14 mais suenter il di da referenza 3.

### **Art. 6** Annunzia

<sup>1</sup> Sch'igl è avant maun in'autorisaziun explicita da la persuna pertutgada u da l'otra part contractanta, trasmetta la cassa svizra a la AFT las infurmaziuns definidas en la cunvegna applitgbla entaifer ils termins fixads en la cunvegna.

<sup>2</sup> L'annunzia vegn fatga senza autorisaziun, sche la cunvegna applitgbla prevesa quai.



<sup>3</sup> Per ina persuna pertutgada ch'è entrada en ina relaziun commerziala cun ina cassa svizra tranter il di da referenza 2 ed il di da referenza 3 e che ha tschernì l'opziun «annunzia» tar questa nova cassa, trasmetta la cassa svizra las infurmaziuns tenor la cunvegna applitgabla il pli baud il di da referenza 4, dentant il pli tard 12 mais suenter il di da referenza 3. Sche l'anteriura cassa na furnescha betg las infurmaziuns necessarias entaifer 12 mais suenter il di da referenza 3 e sche la persuna pertutgada u in'otra part contractanta n'ha betg purtà plant civil cunter sia anteriura cassa, tracta la nova cassa svizra la persuna pertutgada sco sch'ella n'avess betg ademplier sias obligaziuns.

#### **Art. 7** Transferiment e transmissiun als stadis partenaris

La AFT trasferescha ils pajaments unics retschavids e trasmetta las annunzias a las autoritads competentas dals stadis partenaris entaifer ils termins fixads en la cunvegna applitgabla.

#### **Art. 8** Scadenza

<sup>1</sup> Il dretg sin transferiment dal pajament unic u sin transmissiun da l'annunzia envers la cassa svizra scada 5 onns suenter la fin da l'onn chalendar ch'il pajament stueva vegnir transferì u l'annunzia vegnir trasmessa.

<sup>2</sup> La perioda da scadenza vegn interrutta tras mintga act uffizial che vegn rendì enconuschent ad ina cassa svizra e che ha l'intenziun da far valair il pajament unic u l'annunzia. Tras l'interrupziun cumenza la perioda da scadenza da nov.

<sup>3</sup> La scadenza entra en vigur il pli tard 15 onns suenter la fin da l'onn chalendar ch'il pajament stueva vegnir transferì u che l'annunzia stueva vegnir trasmessa.

#### **Art. 9** Identificaziun posteriura d'ina persuna pertutgada

<sup>1</sup> Sch'ina persuna pertutgada vegn identifitgada posteriuramain tras la cassa svizra, sto la cassa svizra infurmar immediatamain en scrit questa persuna u l'otra part contractanta.

<sup>2</sup> Tenor la cunvegna applitgabla po la persuna pertutgada u l'otra part contractanta dumandar en scrit la AFT la regularisaziun fiscala da las valurs da facultad da la persuna pertutgada entaifer 3 mais suenter la consegna da l'annunzia.

<sup>3</sup> La dumonda sto inditgar:

- a. l'opziun tschernida per la regularisaziun fiscala tenor la cunvegna;
- b. la disponibladad da las infurmaziuns necessarias per realisar la regularisaziun fiscala.

#### **Art. 10** Obligaziuns da cooperaziun da vart da las cassas svizras

Sche l'autorità cumpetenta dal stadi partenari ha fatg ina dumonda correspudenta a la AFT, è la cassa svizra obligada:

- a. da cooperar a la controlla da l'autenticità d'ina attestaziun;

- b. da furnir a la AFT ulteriuras indicaziuns per identifitgar ina persuna pertutgada ch'è vegnida annunziada a l'autorità cumpetenta dal stadi partenari.

**Art. 11** Restituziun da la provisiun d'incassament

<sup>1</sup> Sche la persuna pertutgada ha cuntanschi che l'autorità cumpetenta dal stadi partenari restituescha in pajament unic incassà nungiustificadamain, ha ella il dretg da far restituir la AFT la provisiun d'incassament deducida, sch'ina tala era vegnida concludida cun il stadi partenari e sche l'autorità cumpetenta dal stadi partenari na l'ha betg gia pajada a la persuna pertutgada.

<sup>2</sup> La dumonda da restituir la provisiun d'incassament sto vegnir inoltrada en scrit a la AFT entaifer 6 mais suenter la decisiun da restituziun dal stadi partenari.

**3. part: Incassament d'ina taglia indemnisanza**

**Art. 12** Principis

<sup>1</sup> Las cassas svizras incasseschan ina taglia indemnisanza sin entradas da chapital tenor la cunvegna applitgbla.

<sup>2</sup> Ellas blocheschan las valurs da facultad d'ina persuna pertutgada, uschespert ch'ellas survegnan enconuschientscha da sia mort, ed incasseschan ina taglia indemnisanza tenor la cunvegna applitgbla.

**Art. 13** Bloccada en cas d'ierta

<sup>1</sup> La persuna autorisada u in'otra persuna che ha in interess degn da vegnir protegi po declerar en scrit a la cassa svizra ch'ella na saja betg d'accord cun la bloccada. La cassa svizra sa stenta da chattar ina soluziun consensuala cun la persuna autorisada u cun l'otra persuna contractanta tenor la cunvegna applitgbla. Entaifer 60 dis suenter la consegna da questa decleraziun en scrit conferma la cassa svizra en scrit a la persuna autorisada u a l'otra persuna contractanta la bloccada da las valurs da facultad u l'infurmescha davart l'aboliziun da la bloccada.

<sup>2</sup> La persuna autorisada u l'otra persuna contractanta po pretender en scrit entaifer 30 dis suenter la consegna da la conferma da la bloccada da las valurs da facultad che la AFT relaschia ina disposiziun. Cunter questa disposiziun poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

**Art. 14** Incassament da la taglia

<sup>1</sup> La persuna pertutgada, la persuna autorisada u l'otra part contractanta po declerar en scrit a la cassa svizra entaifer 30 dis suenter la consegna ch'ella na saja betg d'accord cun l'attestaziun relevanta davart la taglia indemnisanza. La cassa svizra sa stenta da chattar ina soluziun consensuala cun la persuna pertutgada, cun la persuna autorisada u cun l'otra part contractanta tenor la cunvegna applitgbla. Entaifer 60 dis suenter la consegna da questa decleraziun en scrit emetta la cassa svizra ina nova attestaziun u conferma la valaivladad da l'emprima attestaziun.

<sup>2</sup> Ina attestaziun vala sco approvada, nun che la persuna pertutgada, la persuna autorisada u l'otra part contractanta pretendia en scrit entaifer 30 dis suenter la



consegna da la nova attestaziun u da la conferma da la valaivladad da l'emprima attestaziun che la AFT relaschia ina disposiziun. Cunter questa disposiziun poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

<sup>3</sup> La cassa svizra po rectificgar entaifer 5 onns ina taglia incassada nungjustifitgada-main, sch'igl è garanti ch'i n'è vegnida u na vegn dumandada nagina imputaziun u restituziun en il stadi partenari per las entradas da chapital correspondentas u per il cas d'ierta correspondent.

#### **Art. 15** Transferiment a la AFT

<sup>1</sup> Las cassas svizras transfereschon mintgamai la taglia incassada sin entradas da chapital a la AFT entaifer 30 dis sunter la fin d'in quartal.

<sup>2</sup> A chaschun dal transferiment inditgeschan ellas, co ch'ils imports èn d'attribuir a las differentas categorias d'entras da chapital tenor la cunvegna applitgbla.

<sup>3</sup> Ellas transfereschon a la AFT la taglia incassada en il cas d'ierta entaifer ils termins fixads en la cunvegna applitgbla. A medem temp transmettan ellas a la AFT las infurmaziuns previsas en la cunvegna applitgbla.

#### **Art. 16** Annunzia

<sup>1</sup> Sch'igl è avant maun in'autorisaziun explicita da la persuna pertutgada, da la persuna autorisada u da l'otra part contractanta, transmitta la cassa svizra a la AFT las infurmaziuns definidas en la cunvegna applitgbla entaifer ils termins fixads en la cunvegna.

<sup>2</sup> L'annunzia vegn fatga senza autorizaziun, sche la cunvegna applitgbla prevesa quai.

<sup>3</sup> In'autorisaziun d'annunziar entradas da chapital po vegnir revocada tras:

- a. la persuna pertutgada u ses successurs legals;
- b. l'otra part contractanta u ses successurs legals.

<sup>4</sup> L'autorisaziun resta valaivla, fin che la cassa svizra survegn ina revocaziun explicita. La revocaziun è mo valaivla, sche la persuna revocanta garantescha envers la cassa svizra la taglia debitada empè da l'annunzia.

<sup>5</sup> In'autorisaziun d'annunzia è irrevocabla en il cas d'ierta.

<sup>6</sup> La cassa svizra po revocar in'annunzia fin a la scadenza dal termin fixà en la cunvegna applitgbla per la transmissiun da l'annunzia a la AFT. Sch'ina taglia sto vegnir incassada en quest cas, sto la cassa svizra transferir questa taglia immediatmain a la AFT.

#### **Art. 17** Transferiment e transmissiun als stadis partenaris

La AFT transferescha la taglia retschavida e transmitta las annunzias sco er las ulteriuras infurmaziuns previsas en la cunvegna applitgbla a las autoritads cumpetentas dals stadis partenaris entaifer ils termins fixads en questa cunvegna.

**Art. 18** Scadenza

<sup>1</sup> Il dretg sin transferiment da la taglia u sin transmissiun da l'annunzia envers la cassa svizra scada 5 onns suenter la fin da l'onn chalendar che la taglia stueva vegnir transferida u l'annunzia vegnir trasmessa.

<sup>2</sup> La perioda da scadenza vegn interrutta tras mintga act uffizial che vegn rendi enonuschent ad ina cassa svizra e che ha l'intenziun da far valair la taglia u l'annunzia. Tras l'interrupziun cumenza la perioda da scadenza da nov.

<sup>3</sup> La scadenza entra en vigur il pli tard 15 onns suenter la fin da l'onn chalendar che la taglia stueva vegnir transferida u l'annunzia vegnir trasmessa.

**Art. 19** Midadas da las tariffas da taglia

<sup>1</sup> Las incumbensas che resultan da las Cunvegns e che concarnan midadas da las tariffas da taglia vegnan ademplitas dal Secretariat da stadi per dumondas finanzialas internaziunalas (SFI).

<sup>2</sup> La midada da las tariffas da taglia fixadas en las Cunvegns sto vegnir approvada dal Cussegl federal.

<sup>3</sup> En collavuraziun cun il SFI publitgescha la AFT immediatamain mintga midada da las tariffas da taglias e procura che tut las cassas svizras annunziadas vegnian infurmad.

**4. part: Pajament d'indemnisaziuns**

**Art. 20**

<sup>1</sup> Sche la Cunvegna applitgbla prevesa in pajament d'indemnisaziuns, deducescha la cassa svizra in pajament d'indemnisaziuns da la basa da calculaziun per la retenziun da taglia tenor la Cunvegna davart l'imposiziun dals tschains<sup>4</sup>. Quest pajament correspunda a la differenza tranter la tariffa da taglia previsa en la Cunvegna e la tariffa da taglia da la retenziun da taglia.

<sup>2</sup> Il pajament d'indemnisaziuns vegn calculà e deduci en francs. Sch'ils tschains vegnan pajads en valuta estra, vegnan els convertids en francs per il curs dal di dal rendaquint cun il client.

<sup>3</sup> Las cassas svizras transfereschan annualmain a la AFT ils pajaments d'indemnisaziuns pajads fin il pli tard ils 31 da mars da l'onn che suonda il pajament dals tschains.

<sup>4</sup> La AFT transferescha annualmain a las autoritads cumpetentas dals stadis partenaris ils pajaments d'indemnisaziuns retschavids fin il pli tard 6 mais suenter la fin da l'onn fiscal svizzer.

<sup>5</sup> Ils artitgels 14 e 18 èn applitgabels tenor il senn.

<sup>4</sup> CS 0.641.926.81



## **5. part:**

### **Disposiziuns cuminaivlas per la regularisaziun fiscala, per l'incassament d'ina taglia indemnisanza e per il pajament d'indemnisaziuns**

#### **Art. 21** Organisaziun e procedura

<sup>1</sup> Uschenavant che questa lescha na dispona betg autramain, procura la AFT che las prescripziuns da las cunvegns e da questa lescha vegnian applitgadas correctamain.

<sup>2</sup> Ella decretescha tut las disposiziuns e prenda tut las decisiuns ch'èn necessarias per applitgar questas prescripziuns.

<sup>3</sup> Ella po prescriber da duvrar formulars speziels sin palpieri u en furma electronica e po formular directives.

#### **Art. 22** Statistica

<sup>1</sup> La AFT maina statisticas, sche quai è necessari per ademplir sias incumbensas legalas.

<sup>2</sup> Ella publitescha ina resumaziun da las statisticas.

#### **Art. 23** Obligaziun d'infurmar

Las cassas svizras ston infurmar la AFT davart tut ils fatgs ch'èn relevants per realisar las cunvegns e questa lescha.

#### **Art. 24** Tschains da retard

<sup>1</sup> Sin pajaments unics, sin taglias indemnisanzas e sin pajaments d'indemnisaziuns ch'èn vegnids transferids a la AFT cun retard è debità – senza admoniziun – in tschains da retard a partir da la scadenza dals termins fixads en questa lescha fin a la data da l'entrada da las summas.

<sup>2</sup> Il Departament federal da finanzas (DFF) fixescha la tariffa dal tschains.

## **6. part: Relaziun cun autras taglias**

#### **Art. 25**

<sup>1</sup> La cassa svizra ha il dretg sin restituziun da la taglia anticipada areguard entradas da chapital, da las qualas ina taglia indemnisanza è vegnida deducida tenor la cunvegna applitgabla. Resalvada resta la taglia anticipada betg restituibla (taglia residuala) tenor la cunvegna davart l'imposiziun dubla da taglia tranter la Svizra ed il stadi da domicil da la persuna pertutgada. La cassa svizra pretenda enavos da la AFT la taglia anticipada en agen num ed a quint da la persuna pertutgada. Ella na dastga emitter nagina attestaziun davart la deducziun da la taglia anticipada per la persuna pertutgada.

<sup>2</sup> La cassa svizra po pretender enavos mensilmain da la AFT la taglia anticipada suenter la fin dal mais chalendar che la pretensiun da taglia anticipada è resultada.

<sup>3</sup> La AFT po prevarir termins da rendaquint pli curts per la restituziun da la taglia anticipada.

## **7. part: Pajament anticipà tras cassas svizras**

### **Art. 26** Prestaziun dal pajament anticipà

<sup>1</sup> Sche la cuvegna applitgabra prevesa in pajament anticipà, procuran las cassas svizras ch'i vegnia fundada ina societad da transacziun che surpiglia ils dretgs e las obligaziuns administrativas da las cassas svizras en connex cun la prestaziun dal pajament anticipà.

<sup>2</sup> Cun resalva da l'alinea 3 na sto la societad da transacziun betg star buna per obligaziuns che resultan da la cuvegna applitgabra e da questa part da la lescha. Ella sto infurmar la AFT davart tut ils fatgs ch'èn relevants per realisar questa part da la lescha.

<sup>3</sup> Il Cussegl federal fixescha il termin ch'il pajament anticipà sto vegnir prestà a la AFT. Plinavant fixescha el il termin, entaifer il qual la societad da transacziun sto dar in consentiment da credit irrevocabel envers la AFT. Sche l'import dal consentiment da credit irrevocabel è pli pitschen che l'import fixà en la cuvegna applitgabra, sto la societad da transacziun communitgar a la AFT entaifer quest termin, cun tge summa che tge cassas svizras sa participeschan al pajament anticipà.

<sup>4</sup> Sche l'import previs en la cuvegna applitgabra n'è betg vegnì pajà dal tutfatg il di da scadenza fixà dal Cussegl federal, decretescha la AFT las disposiziuns da pajament necessarias per pudair prestar il pajament anticipà entaifer il termin fixà.

<sup>5</sup> La AFT decretescha disposiziuns da pajament envers cassas svizras cun quotas da passa 0,5 pertschient da la retenziun da taglia incassada areguard il stadi partenari tenor la Cuvegna davart l'imposiziun dals tschains<sup>5</sup>. Decisiva è la quota sin basa da las ultimas indicaziuns statisticas che las cassas han furnì a la AFT avant la suttascripziun da la cuvegna applitgabra. L'import dal pajament anticipà vegn reparti sin questas cassas a norma da lur quota.

<sup>6</sup> La AFT na decretescha naginas disposiziuns da pajament envers quellas cassas che sa participeschan a la societad da transacziun, sche l'import pajà da la societad da transacziun cuvra dal tutfatg la summa da las contribuziuns al pajament anticipà che tutgan a questas cassas. Cas cuntrari deducescha la AFT da la disposiziun da pajament la contribuziun ch'ina cassa ha già pajà, uschenavant che la AFT ha infurmaziuns fidaivlas davart il pajament da la contribuziun.

<sup>7</sup> La AFT transferescha a las cassas svizras u a la societad da transacziun tenor lur quota al pajament anticipà l'import dals pajaments unics ch'èn vegnids cumpensads cun il pajament anticipà.

### **Art. 27** Garanzias e prescripziuns da procedura

<sup>1</sup> Er sch'il pajament anticipà na sto betg anc vegnir prestà, po la AFT dumandar garanzias per il pajament anticipà u per parts da tal, en cas che la prestaziun para dad

<sup>5</sup> CS 0.641.926.81



esser periclitada. En la disposiziun da garanzia inditgescha ella la summa da las garantias ed il post che retschaiva las garantias.

<sup>2</sup> Il post che retschaiva las garantias è mo autorisà da las consegnar, sch'ina disposiziun cun vigur legala ordinescha quai u sche la cassa svizra pertutgada e la AFT conferman quai cuminaivlamain en ina declaraziun correspondentia en scrit.

<sup>3</sup> Cunter las disposiziuns da garanzia da la AFT poi vegnir fatg recurs tar il Tribunal administrativ federal. Il recurs n'ha betg in effect suspensiv.

#### **Art. 28** Perdita

<sup>1</sup> Sch'il pajament anticipà prestà na po betg vegnir cumpensà dal tuttafatg cun pajaments unics, decretescha la AFT las disposiziuns da pajament necessarias. Quellas sa drizzan a cassas svizras cun quotas da passa 0,01 pertschient da la retenziun da taglia incassada areguard il stadi partenari tenor la cunvegna davart l'imposiziun dals tschains<sup>6</sup>. Decisiva è la quota sin basa da las ultimas indicaziuns statisticas che las cassas han furni a la AFT avant la sutscriziun da la cunvegna applitgabl.

<sup>2</sup> L'import dal pajament anticipà betg cumpensà vegn reparti sin questas cassas tenor lur quota. Sch'ina cassa ha prestà ina contribuziun al pajament anticipà, vegn la differenza tranter questa contribuziun ed ils imports transferids tenor l'artitgel 26 alinea 7 deducida da questa quota.

<sup>3</sup> La AFT transferescha ils imports incassads a las cassas da maniera che quellas surpiglian la perdita tenor lur quota tenor l'alinea 1.

<sup>4</sup> L'artitgel 38 è applitgabel tenor il senn.

### **8. part: Valurs da facultad transferidas or da la Svizra**

#### **Art. 29** Autoritad svizra cumpetenta

Las incumbensas che resultan da la cunvegna en connex cun valurs da facultad transferidas or da la Svizra vegnan ademplidas dal SFI.

#### **Art. 30** Retschertga statistica concernent ils stadis da destinaziun

<sup>1</sup> Sche la cunvegna applitgabl prevesa d'infurmar il stadi partenari davart stadis u territoris da destinaziun, en ils quals èn vegnidas transferidas valurs da facultad, furneschan las cassas svizras il pli tard 9 mais suenter il di da referenza 3 las suandantas indicaziuns statisticas al SFI:

- a. il dumber da personas pertutgadas che han annullà lur conto u lur deposit tranter la sutscriziun da la cunvegna applitgabl ed il di da referenza 3, reparti tenor stadi u territori da destinaziun, en il qual las valurs da facultad èn vegnidas transferidas;
- b. il volumen da las facultads ch'èn vegnidas transferidas da personas pertutgadas che han annullà lur conto u lur deposit tranter la sutscriziun da la cun-

<sup>6</sup> CS 0.641.926.81



vegna applitgabl ed il di da referenza 3, reparti tenor stadi u territoris da destinaziun, en il qual las valurs da facultad èn vegnidas transferidas.

<sup>2</sup> Sch'ina persuna pertutgada trasferescha en differents stadis u territoris sias valurs da facultad ch'èn cudeschadas il mument da la suttascripziun sin il conto u sin il deposit:

- a. vegn ella attribuida – en il rom da la dumbraziun da las persunas pertutgadas – al stadi u al territori, en il qual ella ha transferi l'import il pli grond;
- b. vegnan repartidas las valurs da facultad transferidas – en il rom da la dumbraziun dals volumens – sin ils stadis e territoris, en ils quals ellas èn vegnidas transferidas.

<sup>3</sup> Las cassas svizras elavuran las indicaziuns statisticas sin basa da la valitaziun da las valurs da facultad il di da referenza 2.

## 9. part: Garanzia da l'intent da la cuvegna

### Art. 31 Dumonda d'infurmaziun

<sup>1</sup> Las dumondas d'in stadi partenari ston vegnir tschentadas en scrit en ina lingua uffiziala svizra u en englais e cuntegnair las indicaziuns previsas en la cuvegna applitgabl.

<sup>2</sup> Sche questas premissas n'èn betg ademplidas, annunzia la AFT quai en scrit a l'autorità competent dal stadi partenari e la dat la pussaivladad da cumplettar en scrit sia dumonda.

### Art. 32 Procuraziun d'infurmaziuns

<sup>1</sup> La AFT dumonda las bancas e las autras cassas svizras annunziadas tar la AFT da consegnar las infurmaziuns previsas en la cuvegna applitgabl. Ella fixescha in termin.

<sup>2</sup> Las bancas e las autras cassas svizras annunziadas tar la AFT ston communitgar a la AFT, sche la persuna numnada en la dumonda ha il dretg d'utilisaziun d'in conto u d'in deposit. Ellas ston consegnar tut las infurmaziuns relevantas ch'èn en lur possess u sut lur controlla.

<sup>3</sup> L'autorità competent dal stadi partenari n'ha nagin dretg da prender invista da las actas u dad esser preschenta als acts processuals en Svizra. Cunzunt na dastga ella betg far suletta controllas al lieu tar las bancas e tar autras cassas svizras annunziadas tar la AFT.

<sup>4</sup> Ils custs da la procuraziun d'infurmaziuns na vegnan betg restituids.

### Art. 33 Infurmaziun da las persunas autorisadas da far recurs

Sche l'existenza d'in conto u d'in deposit sto vegnir annunziata tenor la cuvegna applitgabl, infurmescha la AFT davart la dumonda la persuna numnada en la dumonda ed ulteriuras persunas, da las qualas la AFT sto supponer sin basa da las



actas ch'ellas sajan autorisadas da far recurs tenor l'artitgel 48 da la Lescha federala dals 20 da december 1968<sup>7</sup> davart la procedura administrativa (LFPA).

**Art. 34**            Datas davart la fixaziun dal dumber da dumondas

<sup>1</sup> La AFT maina statisticas, sche quai è necessari per ademplir sias incumbensas legalas en connex cun la garanzia da l'intent da la cuvegna.

<sup>2</sup> I n'exista nagin dretg d'access a questas infurmaziuns.

**Art. 35**            Dretg da procedura applitgabel

Uschenavant che las disposiziuns da questa part da la lescha na disponan betg autramain, è applitgabel tenor il senn la legislaziun davart l'agid uffizial en dumondas da taglia.

## **10. part: Controlla e prescripziuns da procedura**

**Art. 36**            Controlla

<sup>1</sup> La AFT controllescha che las cassas svizras adempleschian las obligaziuns en connex cun la realisaziun da las cuvegnas.

<sup>2</sup> Per sclerir ils fatgs po ella:

- a.    controllar al lieu ils cudeschs da fatschenta, las quittanzas ed auters documents da la cassa svizra u pretender che tals vegnian consegnads;
- b.    dumandar infurmaziuns a bucca ed en scrit;
- c.    citar represchentants da la cassa svizra ad interrogaziuns.

<sup>3</sup> Sch'ella constatescha che la cassa svizra n'ha betg adempli sias obligaziuns u ha adempli ellas manglusamain, ha la cassa la pussaivladad da prender posiziun davart las mancanzas constatadas.

<sup>4</sup> Sche la cassa svizra e la AFT na chattan betg ina soluziun consensuala, decretescha la AFT ina disposiziun.

<sup>5</sup> Sin dumonda decretescha la AFT ina disposiziun da constataziun davart:

- a.    la qualidad da la cassa;
- b.    las basas da calculaziun per ils pajaments unics, per la taglia indemnizanta u per il pajament d'indemnizaziuns;
- c.    il cuntegn da las annunzias tenor l'artitgel 6 u 16;
- d.    il cuntegn da las attestaziuns.

<sup>6</sup> La AFT elavura annualmain in rapport davart ils resultats ils pli impurtants da las controllas fatgas l'onn precedent. Il rapport sto vegnir redigì uschia ch'i n'èn pussaivlas naginas conclusiuns a singulas cassas svizras. Il SFI transmita il rapport

<sup>7</sup> CS 172.021

a l'autorità cumpetenta dal stadi partenari e publicgescha ina resumaziun dal rapport.

**Art. 37** Dretg da procedura applitgabel

Uschenavant che questa lescha na dispona betg autramain, è applitgabel la LFPA<sup>8</sup>.

**Art. 38** Meds legals

<sup>1</sup> Cunter las disposiziuns da la AFT tenor questa part po vegnir inoltrada ina protesta en scrit entaifer 30 dis dapi la comunicaziun.

<sup>2</sup> La protesta sto cuntegnair las propostas ed inditgar ils fatgs che motiveschan la protesta.

<sup>3</sup> Sche la protesta è vegnida inoltrada valaivlamain, controllescha la AFT la disposiziun senza esser liada vi da las propostas fatgas e relascha ina decisiun da protesta motivada.

<sup>4</sup> Cunter la decisiun da protesta da la AFT poi vegnir fatg recurs tenor las disposiziuns generalas da la giurisdicziun federala.

**Art. 39** Obligaziun da mantegnair il secret

<sup>1</sup> Tgi che ha l'incumbensa da realisar las disposiziuns da las cunvegns e da questa lescha u tgi che vegn engaschè per realisar talas, sto tegnair secret las percepziuns ch'el fa exequind questa actività e refusar da dar invista d'actas uffizialas envers auters uffizis ed envers persunas privatas.

<sup>2</sup> La AFT n'è betg obligada da mantegnair il secret:

- a. en cas d'annunziar als stadis partenaris;
- b. dond infurmaziuns en il rom da la garanzia da l'intent da la cunvegna.

<sup>3</sup> Plinavant na vala l'obligaziun da mantegnair il secret betg:

- a. envers ils organs da la giurisdicziun e da l'administraziun ch'èn vegnids autorisads dal DFF en il cas singul da dumandar infurmaziuns uffizialas tar las autoritads ch'èn incumbensadas da realisar questa lescha;
- b. en cas ch'i vegnan constatadas cuntravenziuns cunter leschas administrativas federalas u chantunalas u cunter il Cudesch penal svizzer<sup>9</sup> (CP), sch'il DFF dat l'autorisaziun da far ina denunzia;
- c. uschenavant ch'il dretg federal cuntegna ina basa legala respectiva.

<sup>4</sup> Constataziuns davart terzas persunas che vegnan fatgas d'ina cassa svizra a chascun d'ina controlla tenor l'artitgel 36 alinea 2 dastgan vegnir duvradas mo per realisar la cunvegna applitgabel.

<sup>5</sup> Il secret bancar ed auters secrets da fatschenta e professionals protegids tras lescha èn garantids.

<sup>8</sup> CS 172.021

<sup>9</sup> CS 311.0



## 11. part: Disposiziuns penalas

**Art. 40** Omissiun e violaziun da l'obligaziun d'annunzia

<sup>1</sup> Premess ch'ils artitgels 14–16 da la Lescha federala dals 22 da mars 1974<sup>10</sup> davart il dretg penal administrativ (DPA) na sajan betg applitgabels, vegn chastià cun ina multa fin a 250 000 francs, tgi che fa intenziunadamain per l'agen avantatg u per l'avantatg d'ina autra persuna il suandant:

- a. commetta in'omissiu:
  1. violond l'obligaziun d'incassar il pajament unic, la taglia indemnisanta u il pajament d'indemnisaziuns, u
  2. tralasciond da transferir ils pajaments unics, las taglias indemnisantas u ils pajaments d'indemnisaziuns a la AFT;
- b. violescha l'obligaziun d'annunzia tenor l'artitel 6 u 16.

<sup>2</sup> Sche l'act chastiabel vegn commess per negligentscha, importa la multa fin a 100 000 francs.

**Art. 41** Periclitaziun dal pajament unic, da la taglia indemnisanta u dal pajament d'indemnisaziuns e da l'annunzia

Cun ina multa fin a 20 000 francs vegn chastià, tgi che periclitescha la realisaziun da la cunvegna applitgabla e da questa lescha cun far intenziunadamain u per negligentscha il suandant:

- a. violar l'obligaziun d'annunzia tenor l'artitel 3;
- b. violar l'obligaziun d'inoltrar glistas e rendaquints, da dar infurmaziuns e da preschentar mussaments en la procedura d'incassament dal pajament unic, da la taglia indemnisanta u dal pajament d'indemnisaziuns u en la procedura da transmissiun d'annunzias;
- c. cumpilar in rendaquint fauss u dar infurmaziuns faussas sco persuna obligada da prestar il pajament unic, la taglia indemnisanta u il pajament d'indemnisaziuns u da transmitter annunzias;
- d. violar l'obligaziun da manar e da conservar conform a l'urden ils cudeschs da fatschenta ed ils mussaments; resalvada resta ina persecuziun penala tenor l'artitel 166 CP<sup>11</sup>;
- e. engrevgiar, impedir u render nunpussaivel da far ina controlla regulara dals cudeschs u da far in'otra controlla uffiziala; resalvada resta ina persecuziun penala tenor ils artitgels 285 e 286 CP;
- f. tralasciar d'ademplier las pretensiuns envers il transferiment dal pajament unic, da la taglia indemnisanta u dal pajament d'indemnisaziuns u envers la transmissiun da las annunzias.

<sup>10</sup> CS 313.0

<sup>11</sup> CS 311.0

**Art. 42** Cuntravenziuns administrativas

Cun ina multa fin a 5000 francs vegn chastia, tgi che cuntrafa intenziunadamain u per negligentscha:

- a. a la cunvegna applitgabla, a questa lescha, ad in'ordinaziun executiva u a directivas generalas;
- b. ad ina disposiziun uffiziala ch'è drizzada cunter el e che renviescha a la smanatscha da chasti da quest artitgel.

**Art. 43** Procuraziun d'infurmaziuns per garantir l'intent da la cunvegna

Sch'ina banca u in'otra cassa svizra annunziada tar la AFT n'observa intenziunadamain betg ina disposiziun executabla da dar infurmaziuns, che la AFT ha pronunzià renviond a la smanatscha da chasti da questa disposiziun, vegn ella chastia da cun ina multa fin a 10 000 francs.

**Art. 44** Procedura

Uschenavant che questa lescha na dispona betg autramain, è applitgabla la DPA<sup>12</sup> per cuntravenziuns cunter disposiziuns penalas da questa lescha. L'autorità da persecuziun e da giudicament è la AFT.

## 12. part: Disposiziuns finalas

**Art. 45** Disposiziuns executivas

Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas.

**Art. 46** Midada dal dretg vertent

La Lescha federala dals 22 da zercladur 2007<sup>13</sup> davart la surveglianza dals martgads da finanzas vegn midada sco suonda:

*Art. 2 al. 2*

<sup>2</sup> Las regulaziuns internaziunals concludidas en il rom da l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna e las cunvegns intergovernamentalas appartegnentas, cunzunt cunvegns davart controllas transcunfinalas e davart l'access al martgà, han la precedenza envers questa lescha ed envers las leschas davart ils martgads da finanzas.

**Art. 47** Disposiziun transitorica tar la cunvegna cun la Germania

Las autoritads chantunalas cumpetentas mettan ad acta las proceduras tenor l'artitgel 17 alinea 3 da la Cunvegna dals 21 da settember 2011<sup>14</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Republica Federala Tudestga concernent la collavuraziun en ils secturs da

<sup>12</sup> CS 313.0

<sup>13</sup> CS 956.1

<sup>14</sup> Fegl uffizial federal 2012 5039 (versiun tudestga)



las taglias e dals martgads da finanzas, ch'èn pendentas il mument da l'entrada en vigur da questa lescha.

**Art. 48** Referendum ed entrada en vigur

<sup>1</sup> Questa lescha è suttamessa al referendum facultativ.

<sup>2</sup> Il Cussegl federal fixescha l'entrada en vigur.

## **Cunvegns, per las qualas questa lescha vegn applitgada**

1. Cunvegna dals 21 da settember 2011<sup>15</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Republica Federala Tudestga concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas
2. Cunvegna dals 6 d'october 2011<sup>16</sup> tranter la Confederaziun svizra ed il Reginavel Unì da la Gronda Britannia e da l'Irlanda dal Nord concernent la collavuraziun en il sector da las taglias
3. Cunvegna dals 13 d'avrigl 2012<sup>17</sup> tranter la Confederaziun svizra e la Republica da l'Austria concernent la collavuraziun en ils secturs da las taglias e dals martgads da finanzas

<sup>15</sup> Fegl uffizial federal **2012** 5039 (versiun tudestga)

<sup>16</sup> Fegl uffizial federal **2012** 5157 (versiun tudestga)

<sup>17</sup> Fegl uffizial federal **2012** 5335 (versiun tudestga)

**PP**  
**Spediziun postala**

Trametter enavos a la controlla  
d'abitants da la vischnanca

**Recumandaziun  
a las votantas ed als votants**

Il Cussegl federal ed il parlament recumondan a las votantas ed als votants da votar ils 25 da november 2012 sco suonda:

- Gea a la midada da la Lescha davart epidemias d'animals
- Gea a las cunvegns davart taglias a la funtauna ed a la Lescha federala davart l'imposiziun internaziunala da taglias a la funtauna

Fin da redacziun:  
22 d'avust 2012

Ulteriuras infurmaziuns sin:  
[www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
[www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)  
[www.ch.ch](http://www.ch.ch)